



未名社科·译言堂

*The Breaking of Nations:
Order and Chaos in the 21st Century*

和平箴言

21世纪的秩序与混乱

〔英〕罗伯特·库珀 (Robert Cooper) 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

和平箴言

21世纪的秩序与混乱

〔英〕罗伯特·库珀 (Robert Cooper) 著

吴云 庞中英 等译 吴云 校

*The Breaking of Nations:
Order and Chaos
in the 21st Century*



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记 图字:01-2005-0278

图书在版编目(CIP)数据

和平箴言:21世纪的秩序与混乱/(英)库珀著;吴云,庞中英等译. —北京:北京大学出版社,2007.8

(未名社科·译言堂)

ISBN 978-7-301-12556-4

I. 和… II. ①库… ②吴… ③庞… III. 国际政治-研究-21世纪
IV. D5

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第112837号

THE BREAKING OF NATIONS by ROBERT COOPER

Copyright: © 2003, 2004 BY ROBERT COOPER

This edition arranged with ATLANTIC BOOKS

through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2007 PEKING UNIVERSITY PRESS

All rights reserved.

书 名: 和平箴言——21世纪的秩序与混乱

著作责任者: [英] 罗伯特·库珀 著 吴云 庞中英 等译 吴云 校

责任编辑: 张盈盈

标准书号: ISBN 978-7-301-12556-4/D·1826

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子邮箱: ss@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753121

出版部 62754962

印刷者: 北京宏伟双华印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

890毫米×1240毫米 A5 6.5印张 135千字

2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷

定 价: 16.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子邮箱:fd@pup.pku.edu.cn

声 明

本书是欧洲著名的学者型外交官罗伯特·库珀的代表作品，以其独特的思想性和深刻的洞察力在学界引起很大反响。由于他所处的背景和立场与我们有很大的不同，他所提出的思想和观点也存在着争议，我们译介出版的目的在于参考和借鉴，以期向读者展示更为全面和丰富的视角，而对于部分内容还需要读者进行甄别，其立场和观点均不代表北京大学出版社。

北京大学出版社

中文版序言

罗伯特·库珀

我希望,本书有助于中国人民对新世界的思考。他们将在新世界发挥日益重要的作用。这个世界将部分地由中国塑造。我们的未来将取决于中国做出的决策、中国实施的政策以及中国决定成为何种强国。

历史就是大国崛起和衰落的故事。当明朝的中国还是一个目光向外的强国时,欧洲最强大的国家是西班牙。此后,法国、瑞典、荷兰、英国、俄国和德国都曾或长或短地成为欧洲重要的有时甚至是主导的强国。不论情况如何,表达权力的基本方式是在欧洲之内或特别是法国和英国在欧洲之外征服领土。强国据其定义必是帝国强国。



所有强国均部分依靠暴力。各国的土壤因洒满了鲜血而变得“肥沃”。莫斯科的统治扩展到整个俄国领土,美国从最初的殖民地扩大到整个大陆,英国或法国任一国王的即位都是以数以千计的生命为代价的。帝国也莫不如此。欧洲国家或许宣扬过它们的开化使命,某些帝国也许确为文明的传播做出了贡献,但是它们几乎都是为暴力所建立,由武力所维系。帝国暴力的受害者绝大多数是当地居民,尽管英国和法国为争夺殖民霸权在欧洲和世界其他地区打了几场大仗,但被殖民者的死亡人数是在一个全然不同的、巨大的数量级上。

到 19 世纪末期,世界上绝大多数的欠发达地区都被欧洲列强或美国所统治。当日本作为强国崛起时,也企图模仿已存在列强的做法,于是就先同中国、后同俄国围绕着谁控制高丽发生了冲突。在欧洲,德国的崛起也诱发了相似的暴力。由于德国和日本力图再次扩张,扩张最终升级为全球冲突,导致各列强在一场前所未有的大战中相互厮杀。新列强的崛起总是伴随着战争。随着时间的推移,战争变得愈加惨烈。因此,中国作为大国重新崛起引起了现有强国的关切,是毫不令人惊讶的。

中国崛起的世界是一个新世界。使新世界成为新世界的最重要标志是帝国主义已经死亡。帝国主义是在 20 世纪逐渐走向死亡的,其原因我在本书的第一部分已进行了讨论。冷战也许是第一场非帝国之间的大战,因为它是为思想而非为领土而战,也许一些人称之为思想和制度的帝国主义。但是由于获胜的意识形态是自决和民主的意识形态,所以再使用与控制领土和人口相关联的字眼就没有太大的意义了。因此,今天即使美国在军事和



意识形态上均居主导地位,但这种主导地位在历史上首次没有采取殖民统治的形式。

第二个重大的变化发生在欧洲。一千多年以来,欧洲各国相互厮杀,现在它们找到了替代霸权和均势的方法,以维护欧洲各国之间的和平。中国人民可能对此没有直接的兴趣,但这种模式被若干小国和世界某些地区广为深入研究,而且也出现了模仿这种模式的尝试。欧洲成功故事的核心是在各国和各国人民中间建立了法治共同体。

第三个重大变化是全球化,即世界范围内便捷的交通及商务和投资的国际化。中国在历史的某个关头做出了参与全球经济的重要决定,并从外国投资和专业知识上获益巨大,一如其他国家从中国的活力和生产能力中的获益。全球化也带来了黑暗的一面,技术和便捷的交通也可作为犯罪分子和恐怖分子所用。地区问题可能导致全世界局促不安,巴勒斯坦人民的苦难就是一个典型的例子。

中国本身也具有新颖之处。它是历史上第一个融强国与欠发达国家为一体的国家。它是第一个发展程度超过了过去某些帝国主义列强的帝国主义的受害者。中国如何作为将对我们能否在新世界上形成新秩序具有决定性影响。如果我们希望在和平中生活,我们就需要规则。但谁将制订规则?这些规则又是什么规则?这些都是重大的问题,属于未来几十年中最为重大的问题。本书没有回答这些问题,但我希望它将有助于我们思考如何行动。

2006年5月

译 序

《和平箴言——21 世纪的秩序与混乱》是近年来解释冷战后的世界格局并探讨如何实现冷战后和平与秩序的一部力作,对世人认识当今世界产生了极为广泛的影响。英国前外交大臣杰弗里·豪称此书“应是候任外交部长和政府首脑的必读书”。比利时布鲁塞尔颇有影响的英文周刊《欧洲之声》的书评是,“让人一口气读完的一本书……该书充满了远见卓识,应是每一位外交官的必读书”。我国现任驻欧盟使团团长关呈远大使认为:“这是一部值得一读的重要著作。作者以独特的视角分析国际重大问题,提出一系列引人深思的论断和主张,激发了各种意见的交锋,进而形成了一场世界性的大讨论。应该说,这本书对推进当代国际问题研究做出了有益贡献。”对于普通人,此书



也具有积极的启迪作用。英国《独立报》言：“如果你希望成为一名负责任的公民，理解你的国家的外交政策，就必须阅读此书。”

本书作者罗伯特·库珀在国内可能尚鲜为人知，但在国外特别是欧洲和美国却大名鼎鼎。美国著名学者约瑟夫·奈称库珀为“世界最有思想的外交官之一”，美国另一位著名学者罗伯特·卡根对他的评价是“欧洲杰出的学者型外交官”，英国的《独立报》将其称为“可怕的思想者”。

—

罗伯特·库珀，1947年出生于英国的埃塞克斯郡，随父在肯尼亚度过童年，后入英国牛津大学接受教育。大学毕业后，经考试加入了英国外交部。库珀曾说，他是偶然选择外交作为自己的职业的。在接受比利时布鲁塞尔一家英文周刊采访时，他回忆到，60年代在大学读书时，他曾建议当时的女友（一位语言学学生，正为毕业后干什么而发愁）参加英国外交部的录用考试。为了支持她，库珀同她一起参加了考试，不料库珀的考试结果出人意料的好。加入英国外交部后，他曾在英国多个不同的驻外使馆特别是英国驻日本和驻德国使馆工作，担任过英国外交部东亚司和政策规划司的负责人及英国首相布莱尔的外交事务顾问，2002年后，出任欧盟理事会秘书处对外暨政治与军事事务总司（简称“欧盟理事会对外关系总司”）司长。

库珀虽系外交科班出身，但却不是循规蹈矩、刻板传统的外交官。英国许多评论家认为，他是“具有怪僻的外交官”，“与众

不同”。例如,在布鲁塞尔他是欧盟唯一一位骑自行车上班的高级官员。此外,他还是英国少数几个可以自由出版作品、就国际事务公开发表看法的外交官之一。英国曾有记者戏称库珀为“注册的自由思想家”。对于上述看法,库珀说,“英国外交部内到处都是杰出之人,有很多怪人和异类,我可能属于这一类”,“我唯一特别的地方是,养成了写作的习惯,而英国外交部也养成了让我发表的习惯”。

英国曾有评论家认为,由于他完全吸引了英国首相布莱尔的注意力,因此对英国外交政策的影响比当时的外交大臣罗宾·库克还要大。

然而,库珀蜚声西方世界,不仅因为他对布莱尔的外交政策产生了巨大的影响,更重要的是因为他对冷战后世界的独特解读和全球化时代外交的深刻洞悉。这些观点全部反映在《和平箴言》一书中。

二

《和平箴言》一书并非严格意义上的学术作品,而是具有高度外交政策意义的政治论述著作,篇幅不长,但旁征博引,引人入胜,发人深思。全书的各个组成部分自成体系,又互有关联。第一部分描述了作者对世界现状的看法;第二部分阐述了如何在世界缔造和平;第三部分评论了欧洲的责任;在跋中,库珀提出了实现世界和平的途径。尽管书中多处内容涉及欧洲政治、哲学和宗教史,但库珀的叙述条理清晰,语言简明,读来趣味盎然,毫无晦



涩之感。

书中最重要的内容首推作者对冷战后世界现状的观察和认识。库珀重新提出了“三个世界划分的理论”，将冷战后的世界划分为前现代、现代和后现代“三个世界”，并从这个视角解释了今天世界面临的困境，“为理解后冷战世界提供一个框架”。

库珀认为，“1989年结束的不仅仅是冷战”，而且还是“持续了三个世纪的政治体系：均势和追求帝国的冲动”。他认为，冷战结束后，“我们今天生活在一个分裂的世界上，但今天的分裂与东西方对峙时期的分裂大不相同”，因为今天的世界是由三个性质迥然不同的部分组成的。

一是“前现代世界”，即国家出现前、帝国主义结束后的混乱局面。前现代世界包括诸如索马里、阿富汗和利比里亚等国家。这些国家不符合马克斯·韦伯关于合法垄断使用武力的标准，因此只能在帝国和混乱之间做选择。目前，由于世界已无人认为有建立帝国之必要，因此在前现代世界，混乱是常态。过去这些混乱地区与世界其他地区相互隔绝，但今天情况则截然不同，一个没有法律和秩序的国家照样可以拥有国际机场。

二是重视国家主权、全力追求国家利益的“现代世界”，包括中国、印度等国家。在现代世界，传统的国家体系完好无损，国家保持对武力的垄断，并准备相互动用武力。现代国家彼此承认国家主权，承认内政与外交的分离，承认内政不容外来干涉。如果现代世界井然有序，那么或因为均势，或存在霸权国家。现代世界充满了各种危险，是计算利益和力量的世界。在现代世界，强权虽非公理，但公理却不总是特别管用，实力和国家利益才是最



重要的。英国首相帕默斯顿的名言“没有永恒的朋友或敌人，只有永恒的利益”是现代世界的公理。在前现代世界，国家因失败而变得危险；而在现代世界，成功的国家才会带来潜在的危險。

三是“不依赖于平衡”、不强调主权和不强调内政与外交分离的“后现代世界”，如欧盟。在后现代体系，现代世界的国家体系正在崩溃，但与前现代世界不同，国际体系崩溃的结果不是陷入混乱，而是变得更有秩序。现代欧洲随《威斯特伐利亚和约》而诞生，后现代欧洲肇始于两个条约，第一个是1957年的《罗马条约》，第二个是1990年的《欧洲常规武装力量条约》。在后现代世界，各国可以介入彼此的国内事务。欧盟是后现代体系最发达的样板。在后现代世界，传统意义的安全威胁消失了，因为各国并不打算相互侵略。

库珀在书中提出，除欧盟国家外，日本最有可能成为后现代国家；俄罗斯成为前现代、现代和后现代国家的可能性都存在，但退化为前现代国家的可能性最小，后现代因素在俄罗斯正竭力破土而出；美国是当今世界唯一拥有全球战略的大国，在某种意义上甚至是唯一拥有真正独立战略的大国，军事实力位居世界之首，正因为如此，它不接受后现代世界的一些准则，所以仍是现代国家。

库珀认为，在这个由上述三个世界组成的“新世界”上，没有出现新的世界秩序，也没出现新的世界无序。事实是，在欧洲存在一个安全区（后现代世界），在欧洲之外存在一个危险区（现代世界）和一个混乱区（前现代世界），全球化将这三个区相互联系起来，使整个世界格外棘手，格外危险。



第一个威胁是与前现代世界密切相关的混乱,因为以恐怖主义形式出现的混乱将对整个国际秩序构成严重的威胁。第二个威胁是产生于现代国家的大规模毁灭性武器扩散。第三个威胁是欧洲独有的,即欧盟内部国家的分崩离析。

在库珀眼中,恐怖主义和大规模毁灭性武器扩散使我们面对彻底变化的安全环境。“新世纪面临混乱和技术蔓延的危险,这两个历史上最大的破坏力量还可能互相加强,而且前几个世纪遗留下来的民族的、意识形态的和宗教狂热的残余影响远未消除,为毁灭提供了动因。”

如何应对这些威胁呢?

库珀认为,在这个新世界上,并没有出现新的世界秩序。而建立世界秩序的两种传统手段——均势和霸权——目前都无法再效力,因为均势体系在1989年已经彻底终结了,而帝国主义也已成为历史。因此,为了将世界从混乱中拯救出来,作者借鉴帝国曾建立秩序的历史经验,并结合欧盟的发展实践,主张建立形式有限的、合作且自愿的帝国。库珀称,世界没有任何时候比现在更需要帝国,但在帝国主义已经死亡的今天,传统的帝国主义已没有了市场。世界所需要的是坚持自愿和合作原则的后现代版本帝国。这就是曾一度引起世界舆论广为关注的“新帝国论”。在库珀看来,国际货币基金组织和世界银行的援助项目都是自愿帝国的有限形式,而影响最为深远的自愿帝国是欧盟。中欧各国修改宪法,大量采纳欧盟立法;土耳其取消死刑,承认少数民族权力;它们这样做的动因都是为了加入欧盟这个后现代自愿帝国。如果时光倒转,这些变化只有在殖民强国接管权力之后才



能发生。因此他认为,在世界上扩展自愿帝国的范围,也就是建立根植于“西方价值观诸如人权、民主和可口可乐基础上”的帝国,将是世界走向和平与稳定的唯一出路。

书中吸引人的内容还包括作者对全球化时代外交的思考。本书第二部分的内容大多与此有关。作为资深的职业外交官,库珀对全球化时代外交的思考是非常深刻的,很多看法具有独到之处。这些看法就是作者在书中第二部分提出的外交五大箴言。作者称,这五大箴言既不是规律,也不是原则,而是需要人们深思的问题。

这五大箴言是:第一,外国人与我们不同,因此在外交中误解外国人是经常发生的事,而误解外国人最常见的方式是假定他们与你相似。历史上不乏这样的例子。第二,最终,国内政治起决定作用。即便在全球化时代,让外国人高兴在任何国家都居次要地位。居首位的都是国内问题。在朝当权要靠国内政治,而不是对外关系。因此外交政策如若对国内问题产生影响,就必须披上内政的外衣。第三,影响外国人是困难的。一国可以通过三种手段对另一国施加影响:贿赂、威胁和游说。但不论使用何种手段,影响外国人都是困难的。进行贿赂,一旦钱用完了,效力便消失了;进行威胁甚至占领,一旦军队撤离,一切便会恢复原状;而说服任何人改变其看法都是困难的。历史上看,影响外国人最有效的途径是做出长期的承诺,最佳使用武力的方式是威慑;在保卫自己的同时,寻找改变他人的方法。第四,外交政策不仅涉及利益。构成一国政策的基本因素远比国家利益根深蒂固。政策不仅来源于利益的计算,更决定于国家的特性,因为利益的界定涉

及国家及其人民的特性。历史上许多国家的政策并不总是由国家利益决定的。同特性相比,利益属于第二等级。因此,了解一国的特性是判断其政策走向的决定性因素。第五,扩大范围。扩大范围是解决国际争端的重要方法。双边范围内无法解决的难题可能在多边范围内得到解决。第二次世界大战后,法德的世仇便是通过扩大范围予以解决的。

库珀认为,外交是一门艺术而非科学。从后现代的角度看,外交政策的目标是营造和平和繁荣,而不是追求实力和声望。外交政策错误与战争错误一样,后果都是灾难性的。在他看来,外交之所以困难是因为外交的对象是外国人,在全球化时代外交的这个特点更加突出。2003年在接受英国《每日电讯报》记者采访时,库珀说:“冷战时代,我们和与之交手的文明非常相似,但现在面对的却是更为陌生的文明。也许我们需要更多的人类学家。”在本书中,他也坦言:“全球化最令人担心的是我们将面对更多陌生的新对手,其动机我们难以揣测。”

看上去,库珀对全球化时代外交的阐述特别是所提出的五条箴言极其平常,属老生常谈,仿佛了无新意,但读了书中的具体内容,你不能不得出如下的结论:库珀提出的箴言极具实践性和针对性。尽管库珀坦言,这五条箴言的对象是所谓“后现代国家”的外交官,但它们同样值得世界上不属于“后现代国家”之列国家的外交官深思。库珀曾说,在全球化时代,与外国政府打交道也许比天下君主皆兄弟的时代更为困难。不要以为我们都身穿相同的牛仔服,吃着相同的汉堡包,讲着相同的语言,我们就一定能彼此了解,共同的大众文化对人们如何思考和反应影响不大。



现实难道不是如此吗？同样，库珀关于“身份决定政策”的观点也有助于我们更深刻地理解其他国家的外交政策。译者相信，具有丰富外交实践的库珀得出的经验和思考必将给我国的外交实践者和研究者以启迪，对 21 世纪中国的外交工作有所裨益。

库珀在第二部分的结尾处提出了实现后现代和平的条件：重塑各国和各国人民的认同。库珀认为，“只有形成更为宽泛的认同，我们才有机会构建没有战争、共同生活的国际社会”。这也值得读者认真思考。

书中关于欧美关系和美国在今天世界上作用的论述也有许多可圈可点之处。

对于欧美关系，库珀的看法是，当今世界最显著的特征是美国的军事优势，且欧洲与美国之间的军事实力差距一直在扩大。欧洲和美国之间的差异并非只是过去十几年防务预算下降的问题。欧洲普遍不愿从实力关系的角度来看待这个世界，大多数欧洲国家更希望生活在法律世界之中，而不是实力世界。军事力量不足使欧洲国家更乐于寻求非军事的解决方法。欧洲决定远离强权政治，可能因为其军事能力软弱。但另一方面，恰恰是因为欧洲决定抛弃强权政治才导致其军事能力弱化。然而在当今世界，军事力量比其他任何东西更为重要。实力而非善意使陷入困境的国家感到安全。

面对这种局面，库珀认为，现在应是欧洲需要重新审视其地位的时候了。如果欧洲人希望影响美国人，那么就必须具备一定的军事能力。将世界交给美国人是远远不够的。

对于目前的世界体系，库珀认为，最恰当的描述是美国治下



的和平。自二战以后,在过去的半个世纪内,美国治下的和平治理了世界上最危险的地方,美国的介入保持了世界上两大洲——欧洲和亚洲——的和平。在和平的环境中,两大洲实现了繁荣,并进而产生或巩固了民主。因此,和平是实现民主的前提。在全球化的世界上,威胁来自世界各个角落,美国治下的和平根本无法妥善应对。因此要在世界实现和平,为民主创造条件,不仅需要美国的介入,而且更需要制定致力于发展和安全的全球战略,以全球治下的和平取代美国治下的和平。人们现在就应为此奠基。

三

本书出版之后,连续再版,好评如潮,2004 年获得英国乔治·奥威尔政治写作奖。

笔者在《人民日报》驻比利时记者站工作期间曾仔细阅读了此书,深感有向国内读者介绍的必要。库珀在中文版序言中表示,希望此书有助于中国人民对新世界的思考。这也是笔者希望翻译此书的初衷。经我国驻欧盟使团团长关呈远大使和郁序忠公使衔参赞的介绍,笔者于 2005 年 2 月在布鲁塞尔与库珀见面时,表示有意将此书翻译成中文,他听后十分高兴,此后库珀在帮助笔者联系版权的过程中获悉北京大学出版社已于 2004 年购买了该书的版权。这也从一个侧面说明此书的价值。本书的初译稿由南开大学周恩来政府管理学院教授、全球问题研究所所长庞中英博士和南开大学周恩来政府管理学院国际关系专业研究生

